

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དབྱིས་ཕྱོགས་འཛོལ་སྐད། ཚོས་དབྱངས་རྫོན་རྗེ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Zho 'ong dpyis Love Song 1.MP3
<i>Length of track</i>	00:02:44
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	Unknown Title
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. Such songs are sung when peers, typically youths, gather outside the village. The lyric of this song aims to woo a listener. A male usually sings it to a female, but females may also sing it to males. 在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，比如像婚礼和赛马会，特别是和亲戚待在一起时。但是在夜晚或与朋友在山上就能唱这首歌。这首歌使某人（一般是女孩）相信做你永恒的伴侣。这种类型的一般当不认识的两个成年人见面的时候就唱这首歌。 སྐྱུ་འདི་ཕྱོགས་འཛོལ་སྐད་ཀྱི་སྐྱོད་སྒྲུབ་དཔེ་ན་གཉེན་སྒྲོན་དང་ཉ་རྒྱལ་གསལ་འཕུལ་ཚོགས་ཀྱི་ཐོག་གསལ་སྐད་ཀྱི་ཉེན་སྐྱོད་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་སྐྱུ་འདི་ལེན་མི་བྱུང་། འོན་ཀྱང་སྐྱུ་འདི་དགུང་མོའམ་ཡང་ན་ལྷོད་ཀྱི་གོགས་པོ་དང་སྐྱུ་འདི་མགོ་ན་ཡོད་དུས་སྐྱུ་འདི་མེད་མེད་ཀྱི་སྐྱོད་ཀྱི་བཟའ་ཟླ་གཉེན་དུ་བྱེད་པར་སྐྱོབས་པ་བསྐྱེད། སྐྱུ་འདི་འདི་རིགས་ནི་དུས་རྒྱུན་དོ་མི་ཤེས་པའི་གསར་བུ་དང་གསར་མོ་དོ་འཕྲད་དུས་ལན་པ་ཞིག་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Love Song 情歌 ལ་གཞུགས།
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	August 2009 二零零九年八月份 ཉེས་སྟོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
<i>Place of recording</i>	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	གྲུང་གོའི་མཚོ་ཐོན་ཞིང་ཆེན་མ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྗེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	Klu rba, 27 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 李巴，二十七岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村 ལྷུ་བ། ལོ་ཉི་ཤུ་ཉེར་བདུན། ཕོ། གྲུང་གོའི་མཚོ་ཐོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱིས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱིས་ལྗེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Tibetan 藏语 བོད་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གྲུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	ངས་ཚེད་མགོ་ལེན་ན་ཚེད་མགོ་ལེན།། ངས་ཚེད་མགོ་དངུལ་དཀར་འཁོར་ལོ་ལེན།། དངུལ་ཡུན་གྱིས་བསྐོར་དང་ཡུན་གྱིས་འཁོར།། ངས་ཚེད་རྩ་ལེན་ན་ཚེད་རྩ་ལེན།། ངས་ཚེད་རྩ་བུ་དང་བུ་མོ་ལེན།། རོགས་ཡུན་གྱིས་འགྲོགས་དང་ཡུན་གྱིས་ཚེད།།